



太田インフォルマ 2024年12月10日号(スペイン語版)

P1. 年末年始、市役所などが閉まっている日・SOS 外国人のための法律相談 in 太田「無料・秘密厳守・通訳あり」・スペイン語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

P2. OTACO 年末年始キャンペーン付与率20%・新たな給付型奨学金をはじめます 太田市みらい給付型奨学金・行政情報多言語閲覧サービス「カタログポケット」で広報おたが10か国語で読めます。

P3. 年末年始のごみ処理・無料「ごみ分別アプリ」・国民健康保険 & 後期高齢者医療制度 加入の皆さん・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・市税の12月納税

P4. 年末年始休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療

* 折り込みチラシ: ✓無料100万人のクラシックライブ・Resona Group B.LEAGUE 2024-25 SEASON 群馬クレインサンダーズ「12月のホームゲーム&OTA マルシェ同時開催」・太田フォトスケッチ vol.6 ささやかな話、確かなこと・おたイルミネーション 2024・町民の森公園イルミネーション・オオタダンスフェスタ vol.13 出演団体募集 ✓令和6年度外国にルーツを持つ児童生徒放課後学習支援事業 ✓太田日本語教室あゆみの会「令和6年度3学期日本語教室開催日程」 ✓太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」・「あなたのまちの交番&駐在所」

EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2024 ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA

La Prefectura Municipal de Ota, Centros Comunitarios “Gyousei Center” y los Centros de Salud “Hoken Center” estarán cerrados en el período del 28 de diciembre de 2024 (sáb.) al 5 de enero de 2025 (dom.). Iniciando sus servicios el 6 de enero (lun.).

ASESORAMIENTO JURÍDICO PARA LOS EXTRANJEROS

GRATUITO · Confidencial · Servicio de INTERPRETES
en español, portugués, inglés, chino, vietnamita, nepalí y tagalo.



SOS in OTA

Fecha: **26 de Enero de 2025** (dom.)

- ✓ **Horario:** 10:00 ~ 15:00 (Aceptamos las reservas anticipadas. Recepción hasta las 14:30 horas.)
- ✓ **Lugar:** Centro Multicultural Ota “Tabunka Kyosei Center Ota” (Dir.: Ota-Shi Iizuka-Cho 69-3)
- ✓ **Asesores:** Abogado, Gestor “Gyouseishoshi”, Asesor de Seguro Social y Laboral “Shakai Hoken Roumushi”

Información y Reserva:

Centro de Consulta General para los Extranjeros de Gunma, One Stop Center ☎027-289-8275
Lunes a viernes de 9:00 a 17:00 hs (Tel. 090-1215-6113 Solamente el día 26 de enero de 2025).

Consulta en Español en la Prefectura de Ota

LUNES de 13:00 ~ 16:00 hs y MARTES & JUEVES de 9:00 ~ 11:30 hs

¡Atención! El 12 y 26 de dic. de 2024 no habrá consulta presencial, solamente por Online. Gracias por su comprensión.

Servicio de Interpretación Simultánea en Online

Disponible en: Portugués, Vietnamita, Inglés, Filipino, Chino, Indonesio, Español, Hindi, Nepalí, Coreano, Birmano, Tailandés, Francés, Ruso, Camboyano, Malayo y Ucraniano.

Horario: en días hábiles de semana, de las 9:00 ~ 11:30 y de las 13:00 ~ 16:00 horas.
(Excepto los miércoles y el viernes por la tarde.)

Lugar: Prefectura (1.º piso), Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros

★ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia “Seikatsu Hogo”, la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo “Jidou Fuyou Teate” u otros.

★ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Informes: Pref. Mun. de Ota ☎0276-47-1111 (conmutador) ó Asociación Internacional de Ota 0276-48-1001 (directo) en día hábil de semana, de 8:30 a 12:00 y de 13:00 a 17:15 Hs.



¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2025!



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Asuntos Internacionales (Kokusai-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎0276-47-1908 y 0276-48-1001 Fax:0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<https://www.city.ota.gunma.jp/page/2426.html>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



Facebook





OTACO



“Voucher Digital Municipal de Ota”

;; Campaña de Fin e Inicio de Año!! ; 20% de Ventaja!
App OTACO o la Tarjeta Magnética OTACO

Período : Hasta el 31 (vier.) de Enero de 2025



(De lunes a viernes de las 9:00 a 16:00 horas en la División Sangyou Seisaku-Ka (5to. Piso)).
Se cerrará una vez que se alcance el límite del presupuesto (100 millones de puntos).

Máximo 2,000 puntos por persona (recarga hasta 10 mil yenes)

Objeto: Personas que poseen el App o la Tarjeta Magnética OTACO.

Fecha de caducidad: Hasta el 28 de febrero de 2026.

(El valor recargado más los créditos adicionales.)

Forma de Recargar:

- ✓ App OTACO: Cajero Automático (ATM) de Seven Bank, Tarjeta de Crédito y en la División Sangyou Seisaku-Ka.
- ✓ Tarjeta Magnética OTACO: Cajero Automático (ATM) de Seven Bank y en la División Sangyou Seisaku-Ka.

Instalación, registro y otros de OTACO
(Disponible en Español)



Informes: División “Sangyou Seisaku-Ka” (5.º Piso/No.51) TEL: 0276-47-1918



Nuevo Sistema de Beca de Estudios de Ota

“Ota-Shi MIRAI Kyufugata Shougakukin”

Cantidad: 600,000 yenes anuales
(50,000 yenes mensuales)

Capacidad (Apróx.): 50 personas
Estudiantes Universitarios, etc.

Objeto:

- ✓ El solicitante ha de ser residente de la ciudad de Ota por más de un año.
- ✓ El jefe sustentador de familia deberá ser residente registrado en la ciudad de Ota por más de un año.
- ✓ Estar matriculado o planear matricularse en una universidad u otros.
- ✓ Tener excelente capacidad académica y estar motivado para estudiar.
- ✓ Tener problemas para acceder a la enseñanza superior debido a dificultades económicas.
- ✓ No recibir ninguna ayuda financiera ni exención de la mensualidad y otros por parte del gobierno nacional, organizaciones públicas o privadas.
- ✓ No estar recibiendo becas ni préstamos de la ciudad de Ota.

Período de solicitud: del 6 (lun.) al 31 (vier.) de **enero** de 2025.

Nota: Días laborables (salvo asuetos) sólo para la aplicación en ventanilla.

Solicitud por Online: Usar el código bidimensional.

Nota: Al tener dificultades para presentar la solicitud por medio de online, también podrá ser a través del formulario de la solicitud que se encuentra en la pág. WEB de la Prefectura, o directamente en el lugar mencionado a continuación con los documentos requeridos.



Informes

División “Kyouiku Soumu-Ka” (Sede Municipal “Ojima Chousha”) ☎0276-20-7080



Servicio de Visualización Multilingüe de Información Administrativa

¡El Informativo Público “OTA KOUHOU” de esta Prefectura está disponible en
“Catalog Pocket”, en 10 idiomas!



Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año

| Lugar | Funcionamiento | Inicia |
|---|---|---|
| ★ Directamente en la Cooperativa de Limpieza Regional Ota y 3 Ciudades (Ota-Shi, Hosoya-Cho 604-1 ☎ 0276-33-7980) | | |
| Centro de Limpieza "Clean Plaza" (Basura combustible) | Hasta el 30 (lun.) de diciembre Nota ¹ : 28(sáb.) de dic. y 4(sáb.) de ene. hasta el medio día; | 4 (sáb.) de enero hasta el medio día. |
| Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" (Basura no combustible, basura voluminosa y otros) | Nota ² : 29(dom.) y 30(lun.) de dic. hasta las 15:00 hs; Nota ³ : 5(dom.) de enero estará Cerrado. |  |
| ★ Puesto de Recolecta (División de Limpieza "Seiso Jigyo-Ka" ☎ 0276-31-8153) | | |
| Puesto de la Recolecta | Hasta el 31 (mar.) de diciembre | 4 (sáb.) de enero |

Android



App Gratuito de Clasificación de Basura

El App de Clasificación de Basura es un aplicativo útil que le indica cómo deshacerse de la basura, cómo separarla adecuadamente y la fecha de recolección. También puede consultar las instrucciones de cómo deshacerse de la basura en los idiomas de **Español**, Portugués, Chino, Inglés y Vietnamita.

ios



MIEMBROS DEL SEGURO DE SALUD NACIONAL Y DEL SEGURO DE SALUD PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

No se emitirán nuevas tarjetas de seguro de salud a partir del 2 de diciembre de 2024. Las tarjetas de seguro ya emitidas pueden utilizarse hasta la fecha de caducidad siempre que no haya cambios.

● Tarjeta de Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken"

Pierde la Tarjeta de Seguro de Salud Nacional al día 2 de diciembre de 2024 en delante y no posee la Tarjeta de Seguro de Salud "Myna Hokensho" → Solicitar el Certificado de Elegibilidad "Shikaku Kakuninsho". Utilize la Tarjeta de Salud de Salud "Myna Hokensho" al poseerla. →



● Tarjeta de Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada "Kouki Koureisha Iryou Seido"

✓ Al ser afiliado o cambió el contenido de la tarjeta del Seguro de Salud para Personas de edad Avanzada a partir del 2 de diciembre de 2024, recibirá un Certificado de Elegibilidad "Shikaku Kakuninsho". →



✓ Si lo pierde a partir del 2 de diciembre de 2024

→ Favor de solicitar un Certificado de Elegibilidad "Shikaku Kakuninsho".

● Para obtener más información sobre la Tarjeta de Seguro de Salud "Myna Hokensho", consulte el código bidimensional de la derecha o llame al Centro de llamadas "My Number" GRATUITO ☎0120-95-0178. →



Informes:

Para Miembros del Seguro de Salud Nacional:

División Kokumin Kenkou Hoken-Ka (1.º Piso/ Ventanilla 16) ☎0276-47-1825

Para Miembros del Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada

División Iryou Nenkin-Ka (1.º piso/ ventanilla 12) ☎0276-47-1926

Ventanilla Itinerante de Hello Work en la Prefectura de Ota

Hello Work Ota ofrece el servicio de la Sucursal de Consultas Administrativas para Extranjeros en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros, en la Prefectura de Ota.

MARTES de 13:00 ~ 16:00 horas (excepto asuetos nacionales y asuetos de fin e inicio de año)

Informes: **Hello Work Ota** ☎0276-46-8609(43#)



Vencimiento del Pago del Impuesto Municipal del Año Fiscal 2024

- Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (4.ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (6.ª parcela)

Vencimiento: **25 de Diciembre de 2024** (Miér.)

Realice el pago del impuesto sin falta dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales contacte a:

División de Recolecta de Impuesto "Shunou-Ka" de la Pref. Municipal de Ota (2.º piso/Vent. 23) ☎0276-47-1820





TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

Atención: ¡Llame desde el carro u otros, antes de dirigirse a la recepción de la institución médica en caso de fiebre, dificultades respiratorias u otros.

CG= Clínica General

| | | | |
|---------------------|---------------------------------------|---|--------------|
| 15/Dic. (Dom.) | Pediatría | Nanaio Kodomo Clinic (Ryumai-Cho) | 0276-55-5568 |
| | CG | Kasuga lin (Hon-Cho) | 0276-22-2257 |
| | CG / Reumatología | Aozora Naika Ryumachika Clinic (Shindo-Cho) | 0276-55-2590 |
| | Ortopedia | Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho) | 0276-55-3017 |
| 22/Dic. (Dom.) | CG / Pediatría | Ugajin Clinic (Iizuka-Cho) | 0276-40-1414 |
| | CG | Osawa lin (Nitta Kizaki-Cho) | 0276-56-7369 |
| | CG | Shu Clinic (Takahayashi Kita-Cho) | 0276-38-1137 |
| | Oftalmología | Ota Chuo Ganka (Yura-Cho) | 0276-31-6226 |
| 29/Dic. (Dom.) | CG / Pediatría | Kitamura Clinic (Higashihon-Cho) | 0276-26-1000 |
| | Pediatría | Mayuzumi Kodomo Clinic (Obara-Cho) | 0277-32-6522 |
| | CG / Cirugía General / Dermatología | Sakamoto Ichoka lin (Obara-Cho) | 0277-40-4111 |
| | Oftalmología | Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho) | 0276-38-0220 |
| 30/Dic. (Lun.) | CG / Pediatría | Nakano lin (Narizuka-Cho) | 0276-37-5800 |
| | CG / Pediatría | Hirahara Naika Shoukakika (Komaigi-Cho) | 0276-45-3891 |
| | CG / Neumología / Alergia / Ortopedia | Arai Shinryoujo (Arai-Cho) | 0276-46-1850 |
| | Oftalmología | Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho) | 0276-57-1110 |
| 31/Dic. (Mar.) | Pediatría | Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (Fujiagu-Cho) | 0276-33-7177 |
| | CG / Pediatría | Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho) | 0276-56-7876 |
| | Otorrinolaringología | Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho) | 0276-30-2777 |
| | Oftalmología | Josai Ganka (Niino-Cho) | 0276-30-4177 |
| 1.º/Ene. (Miér.) | Dermatología / CG / Pediatría | Araki lin (Nitta Murata-Cho) | 0276-57-2722 |
| | CG | Taniguchi Clinic (Josai-Cho) | 0276-33-7756 |
| | Otorrinolaringología | Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho) | 0276-30-2777 |
| | Oftalmología | Harigaya Ganka (Komaigi-Cho) | 0276-47-8101 |
| 2/Ene. (Jue.) | CG / Pediatría | Arisaka lin (Ryumai-Cho) | 0276-45-3681 |
| | CG / Pediatría | Sugitate lin (Dainogo-Cho) | 0276-46-9345 |
| | Ginecología y Obstetricia | Ito Sanfujinka (Iida-Cho) | 0276-45-2330 |
| | Oftalmología | Harigaya Ganka (Higashihon-Cho) | 0276-22-3642 |
| 3/Ene. (Vier.) | CG / Pediatría / Dermatología | Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho) | 0276-56-7770 |
| | Neurocirugía / Neurología / CG | Nakama Clinic (Nitta Koganai-Cho) | 0276-57-8623 |
| | CG / Cirugía General | Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho) | 0276-40-2121 |
| | Ginecología y Obstetricia | Fujii Ladies Clinic (Higashiyajima-Cho) | 0276-60-3111 |
| 5/Ene. (Dom.) | CG / Pediatría | Igarashi lin (Obara-Cho) | 0277-78-2405 |
| | CG | Kuroiwa Naika • Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho) | 0276-32-9618 |
| | Cirugía General / CG | Ojima Clinic (Kasukawa-Cho) | 0276-40-7171 |
| | Otorrinolaringología | Hachiman Clinic (Hachiman-Cho) | 0276-20-2220 |

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia así que, se le recomienda que consulte en los días de atendimento normal, durante la semana.

Obs. 2: Informese a través del Servicio Telefónico de Orientación de Clínicas&Hospitales (☎ 0276-45-7799), sobre las especialidades médicas disponibles en los Hospitales designados para Emergencia.

Hospitales Designados para Emergencia (solamente para pacientes de emergencia)

| | | | |
|----------------------|----------------|--------------------------|----------------|
| Ota Kinen Byouin | ☎ 0276-55-2200 | IMS Ota Chuo Sogo Byouin | ☎ 0276-37-2378 |
| Motojima Sogo Byouin | ☎ 0276-22-7131 | Shiroyama Byouin | ☎ 0276-46-0311 |
| Horie Byouin | ☎ 0276-38-1215 | Kouaikai Dai Ichi Byouin | ☎ 0277-78-1555 |



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs. (sujeto a alteraciones)

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎ 0276-60-3099



Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Horario: 10:00 a las 13:00 hs Lugar: Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado oeste de la Prefectura de Ota) ☎ 0276-45-7320

Puntos de distribución de este informativo: Shopping Center AEON Mall Ota (Lugar de Información 2º piso), Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Municipal Ojima, Centro Multicultural Ota, Prefectura Municipal de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Consulta para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Vea también en Ota Informa la versión "JAPONÉS FÁCIL" <https://www.city.ota.gunma.jp/page/2467.html>

